

UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA
CENTRO DE CIÊNCIAS HUMANAS, LETRAS E ARTES
DEPARTAMENTO DE MEDIAÇÕES INTERCULTURAIS

DISCIPLINA: GDMI 102 LÍNGUA INGLESA APLICADA À TRADUÇÃO II

CURSO: TRADUÇÃO TURMA: 01 PERÍODO: 2017.2

CARGA HORÁRIA: 60 horas CRÉDITOS: 04

HORÁRIO: Seg. 10h50 (2) ; Qua. 08:00 (2).

PROF. ROBERTO CARLOS DE ASSIS

EMAIL: robertoassis@cchla.ufpb.br

PLANO DE CURSO – 2017.2

I. Ementa:

Aprimoramento do estudo das estruturas complexas da Língua Inglesa em seus aspectos morfológicos, sintáticos, semânticos, lexicais, fonológicos e pragmáticos, desenvolvendo habilidades compreensão e expressão oral e escrita.

II. Objetivos:

1. Desenvolver a capacidade comunicativa em língua inglesa, integrando o estudo das quatro habilidades, reading, writing, listening, speaking;
2. Aprimorar o conhecimento léxico-gramatical da língua inglesa;
3. Refletir sobre aspectos linguístico-culturais da tradução no par inglês-português;
4. Desenvolver a autonomia do aluno em seu processo de aprendizagem e como pesquisador de temas referentes à Tradução.

III. Metodologia:

A base metodológica do curso é comunicativa, visando a uma prática capaz de integrar as capacidades comunicativas do aluno de língua inglesa, bem como suas habilidades e conhecimentos léxico-gramaticais, de modo a propiciar um aprendizado de caráter social e autônomo.

IV. Conteúdo:

Unidades 1 a 6 do livro *New Framework*, nível 4, Upper Intermediate (Ver Bibliografia).

Speaking

Unit 1: Answering a questionnaire; free time activities; role-play memory loss; professional lookalikes.

Unit 2: Telling an anecdote; talking about films; describing celebrations; childhood memories.

Unit 3: Talking about famous travellers; Discussing transport systems; planning a visit to Sydney.

Unit 4: Discussing identity and upbringing; talking about gender stereotypes; predictions about the distant future; reacting to predictions.

Unit 5: Discussing headlines; discussing about blogs x traditional media; debating the role of the press; presenting a news report.

Unit 6: Talking about dedicated people; discussing similarities in cultures; retelling a fairy tale.

Listening:

Unit 1: People talking about identity; describing clothes at work and in free time; memory problems; mystery person.

Unit 2: News stories; people talking about a film and a news story; anecdotes.

Unit 3: People talking about travel problems; couple talking about holiday competitions; visiting a city; interview with a *trixista*; couple visiting Sydney.

Unit 4: Lecture on gender stereotypes; people making predictions about 2050.

Unit 5: Radio broadcasts; people discussing article about blogging; people talking about a controversial picture; a radio news interview; song: News of the World.

Unit 6: People talking about an exhibition; alternative version of a fairy tale.

Writing:

Unit 1: Questionnaire; report hobbies and interests; celebrity profile.

Unit 2: News story; Summary of a film; writing a story.

Unit 3: A holiday brochure.

Unit 4: A discursive essay; writing about opinions.

Unit 5: A news report; a blog posting.

Unit 6: Writing informal emails.

Reading:

Unit 1: Report: class survey; 'Nurse identifies Dr Who'; celebrity profile; How to make small talk

Unit 2: Unusual news stories; film reviews; 'A family Christmas'; anecdotes.

Unit 3: Article about two explorers; holiday competition webpage; 'Travel in a *trixi*'; Australia; how to improve your English on the internet.

Unit 4: 'Nature or nurture?'; differences between the sexes; article about *Heroes*.

Unit 5: 'News stories; the four most influential blogs'; 'Your news, your views'; how to interpret newspaper headlines.

Unit 6: 'Stalking cat'; email from a friend in Japan; extract from novel about Africa; two traditional stories.

Language Focus

Unit 1: Using the *to*-infinitive; Recycling: auxiliary verbs and tenses.

Unit 2: Past habits; Recycling: narrative tenses.

Unit 3: Future predictions & intentions; question tags;

Unit 4: Causative *have*; future perfect & future continuous; Recycling: The continuous aspect.

Unit 5: Passive constructions; conjunctions of purpose & reason; Recycling: the passive tenses.

Unit 6: *be used to* / *get used to*; certainty & uncertainty; Recycling: Modals of deduction.

Vocabulary:

Unit 1: Free-time activities; compound adjectives; The Real Thing: *you know*

Unit 2: Reporting verbs; descriptive adjectives; expressions with *in*; communication; The Real Thing: *the thing is*

Unit 3: Means of transport; leisure activities; describing holidays and places; The Real Thing: *like*

Unit 4: Health and lifestyle collocations; The Real Thing: *even*

Unit 5: Using the internet; news and newspapers; The Real Thing: *You know what I mean*

Unit 6: Talking about people; descriptive adjectives; describing a character; The Real Thing: *reckon*

V. Avaliação:

Serão realizadas três avaliações (valendo 8,0, cada) abordando conteúdo das quatro habilidades (listening, reading, speaking and writing). Também será levada em consideração, para as avaliações oral e escrita, a participação do aluno nas discussões em sala de aula, a execução e entrega pontual das tarefas extraclasse, bem como apresentação de seminários (2,0 em cada módulo de avaliação).

VI. Bibliografia Obrigatória

JEFFERY, Peter; LLOYD, Mark; GOLDSTEIN, Ben. *New Framework 4: Upper intermediate*. London: Richmond Publishing, 2009.

VII. Bibliografia Complementar:

CAMBRIDGE INTERNATIONAL Dictionary of English. New York: CUP, 2000.

GREENBAUM, Sidney. *The Oxford English Grammar*. Oxford: OUP, 1995.

GREENBAUM, Sidney; QUIRK, Randolph. *A Student's Grammar of the English Language*. Oxford: Longman, 2000.

HEWINGS, Martin. *Advanced Grammar in Use*. Cambridge: CUP, 2005.

LARSEN-FREEMAN, Diane. *Grammar Dimensions 3*. Boston, MA: Heinle & Heinle, 2000.

LONGMAN DICTIONARY of Common Errors. Harlow, England: Longman, 1997.
LONGMAN DICTIONARY of Contemporary English. Harlow, England: Longman, 1987.
LONGMAN ESSENTIAL Activator. Harlow, England: Longman, 1997.
McCARTHY, M & O'DELL, F. *English Vocabulary in Use*. Cambridge: CUP, 1996.
MURPHY, R. *Essential Grammar in Use*. Cambridge: CUP, 2000.
SWAN, Michael. *Practical English Usage*. Oxford: OUP, 1989.
THOMAS, B.J. *Advanced Vocabulary and Idiom*. England: Longman, 1995.
VINCE, Michael *First Certificate language practice*. Oxford: Macmillan Heinemann, 1998
VINCE, Michael. *Advanced Language Practice*. Oxford: Macmillan, 2003.